

# 德汉翻译基础教程

北京外国语学院德语系

张健琪 编

外语教学与研究出版社

# 德汉翻译基础教程

北京外国语学院德语系

张建琪

外语教学与研究出版社

责任编辑：钱文彩

责任校对：袁曾佑

**德汉翻译基础教程**

**DEHAN FANYI JICHU JIAOCHENG**

张建琪

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路19号)

外文印刷厂排版印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本850×1168 1/32 9.25印张190千字

1989年6月第1版 1989年6月北京第1次印刷

印数：1—5000册

\* \* \*

ISBN7—5600—0390—7/G·219

定价：2.00元

## 序

从前曾有人言：“文无定章”。就是说写文章没有一成不变的固定章法，古今中外的名篇佳作，莫不是自成章法，若在作者写文章之前先给他定下一套僵化的八股式的格式，那他是断断写不出好文章来的。作者只要具有较深的学识造诣及较高的思想语言修养，每有会意，欣然命笔，文如行云流水，行于其所当行，止于其所当止，其文必有可观。

近代也有人说：“译无定法”。就是指译文章没有固定的方法。没有见过哪一个人是熟读了某一本翻译技法或翻译理论才成为著名的翻译家的。如果没有很高的文化素养，不具备很高的外语与母语水平，那么，那怕他读上一百本翻译理论书籍，也一定译不出好的作品来的。

以上两种说法皆有一定的道理，但又都不免失之偏颇。对写文章的高手或译作品的名家而言，深邃的见解、渊博的学识、高度的语言修养只能从多读、多写、多思得来。世上没有一生下来就成为天才的人，名家高手正是通过了大量的读、写、思，将前人作品中的优点、经验、思维方法、表达技巧——也就是写作技巧中客观存在着的某些规律性的东西——吸收、消化、融会贯通，化为自己的知识财富。这往往是一个非自我意识的、需要较长时间的潜移默化的过程，经历了这样一个过程，写起文章来自然就文思如涌，挥洒自如了。

但是，我们为什么不将这种非自我意识的、潜移默化的较长时间的过程转变为一种有意识地归纳总结、主动吸取的较短时间的过程呢？目前出版的不少较好的写作知识、写作技法等书籍便体现了这一主动进取的精神。就翻译而言，作为一名称职的译者，诚然必须具备相当的知识素养与较好的外语、母语水平，但在这两种语言转换的过程中，是否也存在着某些具有客观规律性的东西呢？

任何一种语言都是人们进行思想交流的工具，它必然要受思维逻辑的制约。人类思维逻辑的一致性决定了各种语言所具有的共性。但作为不同的语言，由于所操语言的民族的思维习惯相异，各民族的生活环境、生活方式、文化发展等不同，从而又决定了各种语言还具有自己的独特的个性。人们在进行两种语言转换的同时，从语法结构、语义、表达习惯等方面的同异进行比较，从而归纳、总结出某些具有普遍指导意义的规律，并上升为理论，这便是翻译理论的内容。

较高的文化素养与外语、母语的水平是当好一名翻译的必备条件与前提，而学好翻译理论又可使我们在进行语言转换的过程中有意识地吸取、利用由前人的翻译经验升华出来的规律，从而减少我们摸索、碰壁与走弯路之苦，收事半功倍之效。

《德汉翻译基础教程》共四章二十三节。教师可结合对同学的翻译练习的讲评有重点地讲述各有关章节，原则上每次上课讲解一节——其中有的部分内容较多就分为两节——隔周上课一次，可供一学年之用。

书中各例句、例文皆笔者平时从各门类书籍、报刊（内中也包括某些文学名作）中摘出，来源比较庞杂，所以就不注明出处了。例句、例文（包括诗歌）皆笔者自译，意在说明问题，绝无作为标准或范例之意，仅供参考而已。因笔者水平所限，书中不当之处必多，尚祈本书使用者及读者指正。

联邦德国汉学家、《老残游记》的德译者屈汉斯(Hans Kühner)先生在工作繁忙之余为本书作了校阅，并提出了许多宝贵的意见，谨此致谢。

作者

一九八七年七月十五日

# 目 录

<b>第一章</b>	<b>概论</b> .....	( 1 )
第一节	引言.....	( 1 )
第二节	翻译的标准.....	( 5 )
第三节	谈“等值翻译”.....	( 12 )
<b>第二章</b>	<b>翻译与用词</b> .....	( 19 )
第一节	多义词词义的理解.....	( 19 )
第二节	同义词的选择.....	( 26 )
第三节	词的搭配.....	( 35 )
第四节	词义的褒贬.....	( 40 )
第五节	词的增减.....	( 49 )
第六节	翻译时词类的转换.....	( 59 )
第七节	翻译时的引申.....	( 64 )
第八节	成语、谚语等的翻译(上).....	( 76 )
第九节	成语、谚语等的翻译(下).....	( 89 )
第十节	外来词的翻译.....	( 101 )
<b>第三章</b>	<b>句子翻译的几个问题</b> .....	( 102 )
第一节	句子的语法结构与句子成份的语义关联.....	( 108 )
第二节	被动句的翻译.....	( 113 )
第三节	长句的翻译(上).....	( 124 )
第四节	长句的翻译(下).....	( 136 )
第五节	从句与从句关联词的翻译.....	( 145 )
<b>第四章</b>	<b>篇章的翻译</b> .....	( 159 )

第一节	篇章结构及句际意义关联·····	( 159 )
第二节	篇章中的指代关系——代词的翻译(上)·····	( 176 )
第三节	篇章中的指代关系——代词的翻译(下)·····	( 188 )
第四节	不同文体篇章的翻译(上)·····	( 198 )
第五节	不同文体篇章的翻译(下)·····	( 226 )
<b>【附】翻译练习</b>	·····	( 248 )



# 第一章 概论

## 第一节 引言

### 一. 翻译的定义

所谓翻译，是将一种语言文字（即出发语言）的意义用另一种语言文字（即归宿语言）表达出来。语言是人类进行交际的工具。人们在交往中，由于双方所属国籍、民族或所处生活地区不同，因而出现了语言隔阂，这时，就需要由一位通晓两种语言的第三者将一方所表达的意见向另一方用其能以明白的语言表达出来，从而达到使双方交流思想、相互了解的目的。因此，我们可以说翻译是架设在隔断人们交往的语言鸿沟上的桥梁。

### 二. “翻译”一词探源

在我国，翻译的历史可以追溯到遥远的古代。远古时期，中华民族便开始了与周围各民族的交往，而要实现交往就少不了起沟通两种民族语言桥梁作用的通译人员。我国古籍《礼记·五制》篇即记载，“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲；东方曰寄，南方曰象，西方曰狄，北方曰译。”宋僧人法云（1088—1158）在其所编之《翻译名义集》自序中也说：“周礼掌四方之语，各有其官。东方曰寄，南方曰象，西方曰狄，北方曰译。今通西言而云译者，盖汉世多事北方，而译官兼善西语故。”这“寄”，“象”、“狄”即指通译语言之人，而只是因为华夏民族更多地与北方各民族打交道，因而“译”一词遂得以通用及流传。再者由于其时中原文化远高

于边陲各族，所谓“夷、蛮、戎、狄”等族皆尚未形成自己的文字，因而当时的“译”亦仅限于口译。

至于笔译，据可考之资料，则自汉代始。汉武帝后，印度佛教从西域传入中国，于是便开始了我国最早的佛经翻译活动。法云在上述自序中还说：“夫翻译者，谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别，义则大同。宋僧传云：如翻锦绣，背面俱华，但左右不同耳。”这里的“翻梵天之语转成汉地之言”即指将梵语所写的佛经翻成汉语文字。（自隋唐起，人们已将译经称为翻经）他还引述了《高僧传》三集卷三里所设的譬喻：翻译犹如将一面锦缎从正面翻向反面，锦缎的正反两面花色图案都一样，只是出现了左右的区别。由此可知“翻”、“译”二词的来源。

### 三. 翻译的类别

从语言上来说，有从外国语翻译成本国语的，如德译汉、英译汉等（或反之，如汉译德，汉译英等）；有从本国标准语翻译成本国某少数民族语言的，如汉译藏，汉译蒙等（或反之，如藏译汉，蒙译汉等）；有从古代语翻译成现代语，如我国的古诗今译，古文今译等；有从方言译成标准语的，如将粤语或闽南语译成普通话（或反之）；还有从一种方言译成另一种方言的（这种情况较少）等等。

从方式上来说，有将一种文字翻译成另一种文字的笔译，也有将一种语言翻译成另一种语言的口译。再从内容上分，笔译还可分为文学翻译、新闻、政论翻译、科技翻译及函电、应用文翻译等等；口译又可分为外事翻译、旅游翻译、科技翻译等。

具体地说，我们这门课程的内容就是德译汉中的笔译。

### 四. 两种性质不同的翻译练习

每一个学习外语的人在上翻译课以前都已作过许许多多翻译练习了，但基础课阶段所作的翻译练习与高年级翻译课中所作的练习却有着本质的不同。

1. 基础课中的翻译练习是为了掌握和巩固所学的语法和词汇知识的一种手段，实际上属于语法、词汇练习的范畴。

例如：我们在某一课中学了一个新词“sich überlegen——考虑”，词汇练习中就会出现这样的句子要我们翻译：“这事我还要考虑一下。”于是我们就必然会译成：

Das werde ich mir einmal überlegen.

又如，学了新词“ungefähr——大约”便会作这样的翻译练习：“他大约有四十岁左右。”于是我们译成：

Er ist ungefähr 40 Jahre alt.

再如，语法课上我们刚学了条件句连词“wenn——如果，假如”，作如下语法练习时，“如果下雨的话，运动会就推迟到下周举行。”我们就一定会译成：

Wenn es regnet, wird das Sportfest auf die nächste Woche verschoben.

这一类翻译练习的特点是：（1）以单句练习为主，但也有篇章练习，可是不管是篇章还是单句翻译，原文中不容许出现未曾学过的词汇或语法现象；（2）翻译时只能用所学的新词或新语法现象，以作为增强记忆，提高语言熟巧的手段。这是限定性的，译者不能越雷池一步。

因而，这一类翻译我们可称之为**机械的练习性翻译**。

2. 翻译课中所进行的翻译则是**灵活的实战性翻译**。它模拟我们将来工作中可能遇到的情况，要求我们运用所学的全部外语知识来解决问题。

这一类翻译练习的特点是：（1）以篇章练习为主，但也有单句练习，可是无论在篇章或单句中常常会出现我们未学过的词汇或语法现象，这就要求我们学会使用各种工具书，培养独立工作能力；（2）翻译时我们可以自由选择任何自己认为合适的表达手段（包括词汇及语法），以忠实、完美地表达原文的意

义。就以前面所举的三个例子来说，每个人翻译时都会选择他认为最恰当的表达方式，可谓“八仙过海，各显其能”，因而也必然会出现各种各样不同的译文。如“这事我还要考虑一下”就有可能译成好多种不同的形式：

— Darüber werde ich mir Gedanken machen.

— Das werde ich einmal erwägen.

— Ich muß mich einmal besinnen.

— Ich werde darüber einmal nachdenken.

— Ich werde es in Betracht (od. in Erwägung, in Überlegung) ziehen. . . . .

• “他大约有四十岁左右”，亦可出现下列不同的译文：

— Er ist etwa 40 Jahre alt.

— Er ist um die Vierzig.

— Er mag 40 Jahre alt sein. . . . .

• “如果下雨的话，运动会就推迟到下周举行”又可译成：

— Falls es regnet, wird das Sportfest auf die nächste Woche verschoben.

— Sollte es regnen, . . .

— Regnet es, . . .

— Für den Fall (od. Im Fall), daß es regnet, . . .

过去曾有人将机械的练习性翻译与灵活的实战性翻译比喻为两种不同性质的游泳。前者犹如在游泳池中学习游泳，什么时间学习什么姿式、什么动作都要在教练的指导下，有计划地按部就班地进行，教练规定你游五十米蛙泳，你就不能凭兴趣以蝶泳来代替；而后者则如在江河湖海中游泳，也可能你是失足掉进了大江之中，这时你就要施展出你从教练那儿学到的全部本领，你可根据当时风向、水流及自己的体力情况等选择最合适的姿式，甚或各种姿式交替使用，目的只有一个——安全地到达彼岸。而我

们在完成笔译任务时也就是要运用我们学到的全部本领、全部知识以达到我们的彼岸——拿出一篇质量优秀的译文。

## 第二节 翻译的标准

### 一. “信、达、雅”的提出

怎样才算得上是一篇优秀的译文？在总结以往翻译经验的基础上，确定出评价译文的标准不仅对指导翻译教学而且对指导翻译实践都有很大的意义。

提起翻译的标准，人们即便会想起清末著名翻译家严复（1853—1921）提出的“信、达、雅”三原则。他在《“天演论”译例言》中说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉”。于此，他为后人创造了一条影响深远的翻译标准。尽管他认为“达”较“信”重要，而且对“雅”的理解也不正确，因为他用“雅”字完全否定了白话文的翻译。近一世纪以来许多人对“信、达、雅”三者的理解和偏重各持不同的看法，讨论三原则之间关系的文章汗牛充栋，还有一些人对此提出非议、异议，但实际上这三原则已逐渐为翻译界所普遍接受并在翻译实践中被广大译者自觉或不自觉地遵循着。

严复提出的“信、达、雅”一方面是他自己翻译实践的深切体会，另一方面也与他在研究汉、晋、六朝佛经的翻译方法时所受到的启迪分不开的。其实，“信、达、雅”三字早已出现于三国时佛经翻译家支谦的《法句经序》一文中：

“其所传言，或得胡语，或以义出音，近于质直。仆初嫌其

不雅。维祇难曰：‘佛言依其义不用饰，取其法不以严。其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善’。座中咸曰：老氏称：‘美言不信，信言不美’；仲尼亦云：‘书不尽言，言不尽意。’明圣人意深邃无极。今传胡义，实宜径达。”

还有人说严复所提出的三原则源于比他早一世纪的英国人泰特勒 (A. F. Tytler) 所提出的翻译标准。泰氏在十八世纪八十年代曾发表了《翻译原理》(Essay on the principles of translation, 一译《论翻译原则》) 一书，在书中他提出了如下三项翻译标准：

1. 译文必须完全传达出原作的意义；
2. 译文的风格与笔调 (the style and manner of writing — der Stil und die Schreibweise) 必须与原作性质一样；
3. 译文必须与原文同样流畅。

比较一下，严复与泰特勒所提的翻译标准确实内容相近，且均为三项，但非要说严复是抄袭了泰特勒的未免失之武断，其所以内容差几近似，一方面可能是严复与泰特勒二人“英雄所见略同”，另一方面也说明了这三项标准正是人们经过长期的翻译实践总结出来的、带有客观规律性质的经验。罗新璋在《我国自成体系的翻译理论》一文中论述泰特勒的三原则时说得好：“一、三两条相当于严复的‘信’、‘达’，第二条约略可说是广义的‘雅’，凡是深受祖国文化的熏陶，一般都会觉得信达雅要比这三条简明易记，而内含或许还要深广一点。言简意赅，正是我国文论的特点。”

对严复的“信、达、雅”，茅盾曾作过简要的诠释：“信即忠于原文；达即译文能使别人看懂；雅即译文要有文采。”

郭沫若也曾说：

“原则上说来，严复的‘信、达、雅’说，确实是必备的条件。但也要看所翻译的东西是甚么性质。如果是文学作品，那要求就要特别严格一些，就是说您不仅要能够不走样，能够达意，

还要求其译文同样具有文学价值。那就是三条件不仅缺一不可，而且是在信达之外，愈雅愈好。所谓雅，不是高深或讲修饰，而是文学价值或艺术价值比较高。……信达雅三字如果嫌其太简单了一点，也可以改说成更通俗、更现代化的话。不信就是乱译、错译，不达就是死译、硬译，不雅就是走到极端的不成话。”

## 二. 直译还是意译？

关于“信、达、雅”三者之间的轻重主次关系多年来一直有不少争论，随着这种争论于是出现了所谓“意译”与“直译”两派主张。有一部分人片面强调“达”与“雅”，为了译文流畅，文词华美，原文的内容、语言风格等均可置之不顾，为了文辞贯通，甚至随意增删原文句子或段落，他们把这种不忠实于原文，随心所欲的翻译美其名为意译，实际上是一种胡译、乱译或曲译。执这派主张的人以梁实秋、赵景深为代表。

三十年代初，梁实秋在《论硬译》一文中就说过：“一部书断断不会完全曲译，……部分的曲译即使是错误，究竟也还给你一个错误，这个错误也许是害人无穷的，而你读的时候究竟还落个爽快。”与此同时，赵景深在《论翻译》一书中也说：“我以为译书应为读者打算，换一句话说，首先我们应注重于读者方面。译得错不错是第二个问题，最要紧的是译得顺不顺。倘若译得一点也不错，而文字格里格达，吉里吉八，拖拖拉拉一长串，要折断人家嗓子，其害处当甚于误译。”

梁、赵的主张一出来便受到鲁迅与瞿秋白的有力批驳，瞿秋白说赵老爷是“自己懂得了(?)外国文”便“欺侮中国读者，信口开河的来乱讲海外奇谈。”这是“蒙蔽读者，使读者不能够知道作者的原意。”是“愚民政策，是垄断智识的学阀主义。”

另外又有一些人过于拘泥于原文，不敢越雷池一步，他们将“信”片面极端地推到牛角尖里去，机械地认为忠实于原文便是不能更动原文的每一字句。原文每一段的句型安排，句子先后，

词汇次序在译文中都不能变动。为了这种所谓的“信”，不管译文如何违反本国的语言习惯，如何佶屈聱牙，均在所不惜。为了所谓的“信”，可以牺牲“达”，更不用提“雅”了，他们将这种逐字逐句的“死译”、“硬译”美其名曰直译。

其实上述两种情况均为各走极端之结果，而从直译及意译两派正面的主张来看，他们的观点与其说是相悖，毋宁说是相仿。为直译派的孟宪承说：“主张直译，即忠实正确的翻译，而不主张拘泥于语法及结构的欧化”。周作人说：“直译也有条件，便是必须达意，尽汉语的能力所及的范围内，保存原文的风格，表现原语的意义，换一句话说就是信与达。”而意译派的邹恩润也指出：“不正当的意译，是于原意之外，加入许多自己的意思作解释，往往走出原意的范围”。郑晓沧则说：“意译者，至少须融会贯通，但若因此取巧，脱略错误，则悖矣。”由此可见直、意译两派均反对拘泥于原文的语法结构，反对欧化句，同时也反对不忠实于原文，在译文中擅自添枝加叶，加入己意，甚而投机取巧，避难就易，肆意阉割原文，出现所谓脱略错误。

经过多年来的争辩与讨论及越来越多的翻译实践，人们认识到直、意译二者之间实际上存在着相辅相成、既矛盾又统一的辩证关系。一篇忠实原义、文辞通顺又能较好地反映出原作语言及思想风格的好译文必然是既有直译，又不排斥意译，根据原文及译文的语法、语汇及语言习惯的同异，具体情况具体分析，分别对待的直、意译结合的作品。具体地说似乎可以归纳为如下几种情况：

(1) 大量的句子是可以直译的，而凡是能够直译的句子均应直译，不应随意意译。

从语言学上来说语言的基本单位是词，每个词在句子中代表一定的概念，一切语种莫不如此。每一个具有悠久历史和文化的民族，他们的语言除拥有自己稳固的语法外，还拥有极为丰富的



词汇和表达形式。任何一种语言，它的绝大多数的词汇和短语都能在另一种语言中找到表明同一概念的对应的词汇或短语。正因此才使得双语词典的存在成为可能。也正因此，在翻译时，原文句子中，每个表明一定内容的意义成份或概念，原则上都要在译文中相应地反映出来，不是出于必要，不容许随意增删。当然，译文中的词汇应按所译文字的语法及语言习惯组织排列。一般来说，一篇文章中很大一部分的句子是能够采用这种直译的方式译出的。我们随便找两个例子便可看出：

**Die politische Ökonomie erforscht die Gesetze der gesellschaftlichen Produktion und Verteilung der materiellen Güter auf den verschiedenen Entwicklungsstufen der menschlichen Gesellschaft.**

——政治经济学研究人类社会各个发展阶段上社会的物质资料生产和分配的规律。

**So verließ ich den Nordpol und trat die Reise über Moskau zum Südpol an.**

——于是，我离开北极，途经莫斯科，踏上去往南极的旅途（或：登上前往南极的征途）。

从上述两个例子中我们可以看出原文中的每一个表明一定概念的词汇在译文中都找到了它的对应词，亦即同一概念的对应表达，但译文中的词序是按照汉语的语法结构规则排列的。如德语中以第二格或介词短语形式出现的定语一般都位于所定名词之后，而汉语中的各种定语则在所定名词之前。最明显的例子象：“中国共产党中央委员会政治局委员”译成德语词序刚好完全掉了个个儿，

**das Mitglied des Politbüros des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas.**

从前面所引的两个例句来看，除了连词und外，每一个词都